

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35634
Name	Specialised translation English / Spanish-Catalan 3
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	8 - Specialised English translation	Obligatory

Coordination

Name	Department
MARTINEZ SIERRA, JUAN JOSE	155 - English and German

SUMMARY

Specialized Translation (B/A) 3 (English-Spanish/Catalan) is a 3rd year subject (second term) and compulsory within the degree of Translation and Interlinguistic Mediation. This subject is part of the Module "TRANSLATION PRACTICE", which constitutes (with a total of 72 credits) the practical core of the studies of Translation and Interlinguistic Mediation. Within the aforementioned module, there are several subjects: General Translation (30 credits), Specialized Translation (18 credits), Interpreting (12 credits) and Knowledge of the Professional Environment (12 credits).

Specifically, the module SPECIALIZED TRANSLATION consists of the following subjects:

- Specialized Translation (B/A) 1
- Specialized Translation (B/A) 2
- Specialized Translation (B/A) 3



The subject Specialized Translation is situated at the end of the training course of the Degree in Translation and Interlinguistic Mediation. It contains 18 ECTS credits, which will serve as an introduction to the translation of some of the fundamental specialized registers and texts that future translators will encounter in the labor market. Specifically, the following modalities are proposed:

- (1) Translation of specialized texts in which their social character predominates, including legal, institutional, administrative, political texts, etc.
- (2) Translation of specialized texts with a predominantly technical nature, such as economic, commercial, scientific-technical, medical, etc. texts.
- (3) Translation of specialized texts with a predominantly creative character, such as audiovisual, literary, advertising, etc.

Specifically, the subject Specialized Translation (B/A) 3 (English-Spanish/Catalan) will focus on the translation of English audiovisual, literary and/or advertising texts.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

In order to take this subject, students must have passed the following subjects:

- Level B4 (in the foreign language of choice)
- Levels A1 and A2 (in Spanish and Catalan)
- Translatology
- ICT applied to translation

* Students from other universities participating in exchange programs (Erasmus or international mobility programs) signed with the University of Valencia will be exempt from these requirements. These students will be subject to similar requirements.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.



- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Be proactive and develop an entrepreneurial and cooperative spirit; be able to produce new ideas in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

The expected learning outcomes include the full set of skills that define the general competencies of the degree referred to, and in particular the ability to obtain and interpret relevant information on a subject and the critical capacity and creativity in problem-solving, being able to adapt to new situations. Specific skills that would be learning outcomes include:

- Appreciating and understanding the application of different translational norms in different socio-cultural contexts.
- Distinguishing and appropriately using different translation techniques.
- Understanding the differences between language systems and language use.
- Making decisions and evaluating them critically in translation or communicative mediation tasks.
- Mastering the most relevant auxiliary means depending on the type of texts to be translated, especially those related to new information and communication technologies, and those related to documentation and the use or elaboration of lexicographic and terminological bases.



- Acquiring knowledge and appreciation of intercultural differences related to the thematic areas to be translated.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. On translation and audio-visual translation

See Spanish version.

2. Introduction to AVT modes

See Spanish version.

3. Introduction to dubbing

See Spanish version.

4. Introduction to subtitling

See Spanish version.

5. Accessibility

See Spanish version.

6. Translation of literary texts

See Spanish version.

7. Resources and tools for the translation of literary texts

8. Translation of other creative texts

See Spanish version.

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of group work	30,00	0
Study and independent work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	20,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

This subject is aimed at the specialization that the translation and specialization labor market will demand in the future. Therefore, we believe that the teaching/learning process should be as practical and realistic as possible, giving our students the degree of autonomy and responsibility that they will find in their future professional practice. Therefore, we must exploit innovative ideas and dynamic tasks that involve their maximum participation.

The training activities of specialized translation, for each of its subjects, are the following (given their special relevance, the training activities contemplated are detailed in more detail in this subject):

- (1) Classroom activities. This includes time for the final exam. These activities are divided into two modalities:
 - (a) 'theoretical' classes, with the whole group, in which the most general aspects of the subject are presented and worked on, ranging from thematic aspects (for example, dubbing, subtitling, the history of audiovisual translation, the professional market...) to the application of specific documentation or translation techniques (which have been conveniently learned in subjects such as 'Translatology' or 'ICT applied to translation') to the thematic fields mentioned.
 - (b) 'Practical' classes, to be held in multimedia classrooms, in small groups. In these classes, audiovisual texts will be analyzed and translated in detail.
- (2) Non-attendance activities, which are further subdivided into the following activities:
 - (a) Preparation and documentation for the translations to be analyzed and discussed in the practical classes.
 - (b) Elaboration - under the guidance of the teacher - of translation assignments, which require the students to search for materials independently and to use certain computer tools.
 - (c) Attendance at tutorials.
- (3) Exams: In order to take the exams foreseen in the course, the following are required:
 - (a) Preparation of exams.
 - (b) Taking the exams.



- (4) Autonomous activities, which may include:
- (a) reading of basic bibliography.
 - (b) preparation of oral presentations in class.
 - (c) attendance to lectures on issues related to the subject(s).

EVALUATION

The general evaluation system for the subjects that make up this subject is articulated in the following components, in percentages that may be adjusted according to the needs and characteristics of each academic year:

- 1.- Workfolio including documentation in audiovisual or literary translation (which may include the elaboration of dossiers, works or group translation assignments).
- 2.- Practical or theoretical work(s).
- 3.- Final test, consisting of the translation of one or more fragments of audiovisual or literary texts, and a theoretical part.

REFERENCES

Basic

- Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: voces, palabras e imágenes. Barcelona: Ariel.
- Agost, R. y F. Chaume (2001) (eds.) La traducción en los medios audiovisuales. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Chaume, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV. Barcelona: Eumo.
- Chaume, F. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra.
- Díaz Cintas, J. (2000) La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.
- Ezpeleta-Piorno, Pilar (2007) Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare. Madrid: Cátedra.
- Marco, Josep (2002) El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.
- Martínez Sierra, J. J. (2012) Introducción a la traducción audiovisual. Editum: Murcia.
- Sánchez, María T. (2009) The Problems of Literary Translation. Bern: Peter Lang.

Additional

- Barbieri, Danielle (1993) Los lenguajes del cómic. Barcelona: Paídos Ibérica.
- Bernal, M. (2006) On the translation of video games, JoSTrans, 6.
- Braun, S. (2007) Audio Description from a discourse perspective: a socially relevant framework for research and training, Lingüística Antverpiensia, 6.
- Cañuelo, Susana (2008) Cine, literatura y traducción. Tesis doctoral UPF.
- Espasa, Eva (2001) La traducció dalt de l'escenari. Vic: Eumo.
- Martín, L. (1994) Estudio de las diferentes fases del proceso de doblaje en Eguíluz et al. (eds.) Transvases culturales: literatura, cine, traducción. Vitoria: Universidad del País Vasco, pp. 323-330.



- Martínez Sierra, J. J. (2008) Humor y Traducción. Los Simpson cruzan la frontera. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martínez Sierra, J. J. Martínez Sierra, J. J. y R. de los Reyes García Bermúdez (2011) La linterna mágica. Guía básica para el estudiante de traducción audiovisual. Obrapropia: Valencia.
- Mayoral, R. et al. (1988) Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation en Meta XXX, III pp. 356-367.
- Pereira Rodríguez, A. M^a. y L. Lorenzo García (2005) Evaluamos la norma UNE 153010. Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto, Puentes, 4.
- Whitman, C. (1992) Through the Dubbing Glass. Frankfurt: Peter Lang.